

Usługi tłumaczenia pisemnego oraz ustnego dla Centrum Projektów Europejskich

OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU PUBLICZNYM **Dyrektor Centrum Projektów Europejskich ogłasza** **negocjacje z ogłoszeniem**

o wartości zamówienia poniżej kwoty określonej w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2007 r. Nr 223, poz. 1655, z późn. zm.), zwanej dalej „ustawą” na:

usługi tłumaczenia pisemnego oraz ustnego dla Centrum Projektów Europejskich.

Znak: CPEzp-II-19/10.

Zamawiający:
Centrum Projektów Europejskich
ul. Domaniewska 39a
02-672 Warszawa

Tryb zamówienia:
Negocjacje z ogłoszeniem

Adres strony internetowej, na której dostępny jest wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu:
www.cpe.gov.pl

Przedmiot zamówienia:

Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeniowe obejmujące tłumaczenie pisemne materiałów przekazywanych przez Centrum Projektów Europejskich (Zamawiającego) oraz ustne (konsekutywne i symultaniczne).

Tematyka tłumaczeń dotyczy zagadnień ogólnych, finansowych, gospodarczych, międzynarodowych, unijnych, prawnych, samorządowych.

Specyfikacja usługi tłumaczenia

Tłumaczenia pisemne dokumentów, materiałów promocyjnych, informacyjnych,
Tłumaczenia ustne symultaniczne, konsekutywne,
Tłumaczenia przysięgłe,

Zapewnienie kabin do tłumaczeń oraz słuchawek
Możliwość nagrywania przebiegu spotkań

Miejsce wykonania usług: na terenie Polski oraz poza granicami:

Litwa Okręg Kłajpedy, Okręgi Taurage, Telsiai, Kłajpedy, Mariampola, Taurogów Olity, Kowna, Telszy i Szawli

Rosja Obwód Kaliningradzki

Ukraina obwód lwowski, wołyński, zakarpacki, tarnopolski, rówieński, iwanofrankowski

Białoruś obwód grodzieński, brzeski, siedem zachodnich rejonów

obwodu mińskiego: Miadzioł, Wilejka, Mołodeczno, Wołożyn, Stołpce,

Nieśwież, Kleck, oraz Mińsk (miasto) i wschodnia część obwodu mińskiego (15 rejonów) oraz obwód homelski,

Słowacja regiony (kraje) graniczne Žilinský, Prešovský

Niemcy powiaty: Märkisch-Oderland, Oder-Spree, Spree-Neiße, oraz dwa miasta na

prawach powiatu: Frankfurt (Oder), Cottbus, podregiony Meklemburgii-Pomorza

Przedniego: Greifswald, Rostok, Stralsund, Wismar, Bad Doberan, Nordvorpommern,

Nordwestmecklenburg, Ostvorpommern, Rügen, Uecker-Randow,

Dania Gmina Regionalna Bornholm, podregion Zealand

Szwecja Okręgi Kalmar, Blekinge, Skåne i Kronoberg

Możliwość świadczenia usługi również w innych krajach poza wskazanymi powyżej.

Tłumaczenie ustne i pisemne z języka polskiego na język:

- angielski,
- niemiecki,
- rosyjski,
- litewski,
- ukraiński
- białoruski,
- słowacki,

i odwrotnie.

Wykonawca powinien wykazać się doświadczeniem w tłumaczeniu pisemnym i ustnym w ww. językach w przedstawionej powyżej tematyce.

Zamawiający wymaga od Wykonawcy przedstawienia wykazu wykonanych należycie w okresie ostatnich trzech lat, przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, co najmniej:

- 3 kompleksowych usług, tj. zapewnienia tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym sprzętem tłumaczeniowym (kabiny, słuchawki, itp.), każda z usług o wartości powyżej 20 000 zł brutto (dołączyć referencje);
- 3 usług tłumaczenia pisemnego, każda o wartości powyżej 10 000 zł brutto (dołączyć referencje).

Wykonawca powinien dysponować tłumaczami posiadającymi wykształcenie wyższe filologiczne lub będącymi absolwentami uczelni kształcących tłumaczy.

Zamawiający zastrzega sobie prawo sprawdzenia kwalifikacji tłumaczy uczestniczących w realizacji zamówienia.

W przypadku tłumaczeń ustnych Zamawiający powiadomi Wykonawcę o tematyce spotkania, konferencji, szkolenia.

Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa.

Wykonawca wyznaczy opiekuna (osobę do kontaktu z Zamawiającym).

Zamawiający:

- nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych,
- nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych,
- nie zamierza ustanowić dynamicznego systemu zakupów,
- nie przewiduje wyboru najkorzystniejszej oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej,
- nie przewiduje udzielania zamówień uzupełniających.

Zamawiający nie zamierza zawrzeć umowy ramowej.

Wymagany termin realizacji zamówienia:

od dnia podpisania umowy do 17 grudnia 2010 r.

Wspólny Słownik Zamówień:

79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych

79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

Warunki jakie powinien spełniać Wykonawca w celu uzyskania zamówienia

W postępowaniu mogą wziąć udział Wykonawcy spełniający warunki, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, w szczególności Wykonawcy nie wykluczeni z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 i 2 ustawy.

Ocena spełniania wyżej wymienionych warunków odbędzie się zgodnie z formułą „spełnia - nie spełnia” na podstawie załączonych do oferty oświadczeń i dokumentów.

W celu potwierdzenia spełniania warunków oraz w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania, wykonawca ma obowiązek złożyć następujące dokumenty:

1) Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania, podpisane przez osoby upoważnione do reprezentacji Wykonawcy (załącznik nr 3);

2) aktualny odpis z właściwego rejestru, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków, a w stosunku do osób fizycznych oświadczenie w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp. Jeżeli Wykonawcy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia dokument ten składa każdy z nich;

3) aktualne zaświadczenie właściwego naczelnika urzędu skarbowego, potwierdzające, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem podatków lub zaświadczenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;

4) aktualne zaświadczenie właściwego oddziału Zakładu Ubezpieczeń Społecznych lub Kasy Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego potwierdzające, że Wykonawca nie zalega z opłacaniem składek na ubezpieczenie zdrowotne i społeczne, lub potwierdzenie, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu - wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert;

5) Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polski, zamiast dokumentów, o których mowa w ust. 1:

1) pkt 2, 3, 4 - składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:

a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości,

b) nie zalega z uiszczaniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne albo, że uzyskał przewidziane prawem zwolnienie, odroczenie lub rozłożenie na raty zaległych płatności lub wstrzymanie w całości wykonania decyzji właściwego organu,

c) nie orzeczono wobec niego zakazu ubiegania się o zamówienie.

Jeżeli w miejscu zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w ust. 5 pkt 1 w lit.

a), b) i c) zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie złożone przed notariuszem, właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania. Termin ważności dokumentów zawierających oświadczenie stosuje się odpowiednio.

6) Jeżeli Wykonawca wykazując spełnianie warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, polega na zasobach innych podmiotów i podmioty te będą brały udział w realizacji części zamówienia, jako podwykonawcy, to dla wykazania, że w stosunku do tych podmiotów nie zachodzą okoliczności wykluczenia z postępowania z powodów wskazanych w art. 24 ust. 1 ustawy - należy również złożyć dokumenty dotyczące innych podmiotów, o których mowa w pkt 1-4;

6) wypełnione i podpisane oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu (załącznik nr 5). Jeżeli Wykonawcy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia dokument ten mogą złożyć łącznie;

7) posiadają uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania

8) posiadają niezbędną wiedzę i doświadczenie tj.;

a) wykaz wykonanych należycie w okresie ostatnich trzech lat, przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, co najmniej:

- 3 kompleksowych usług, tj. zapewnienia tłumaczenia symultanicznego wraz z niezbędnym sprzętem tłumaczeniowym (kabiny, słuchawki, itp.), każda z usług o wartości powyżej 20 000 zł brutto, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, wraz

z dokumentami potwierdzającymi, że usługi te zostały wykonane należycie (załącznik nr 1)

- 3 usług tłumaczenia pisemnego, każda o wartości powyżej 10 000 zł brutto, z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i odbiorców, wraz z dokumentami potwierdzającymi, że usługi te zostały wykonane należycie (załącznik nr 1);

b) wykaz osób, którymi dysponuje lub będzie dysponował Wykonawca i które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nich czynności (załącznik nr 2);

9) odpowiednio wypełniony i podpisany formularz wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu (załącznik nr 4).

Ograniczenie liczby wykonawców, którzy zostaną zaproszeni do składania ofert lub do udziału

Przewidywana liczba wykonawców: 3

Obiektywne kryteria wyboru ograniczonej liczby kandydatów:

1. Jeżeli liczba Wykonawców, którzy złożyli wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu i spełniają warunki udziału w postępowaniu nie przekroczy 3, Zamawiający zaprosi do składania ofert wstępnych wszystkich Wykonawców, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu.

2. Jeżeli liczba Wykonawców, którzy złożyli wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu i spełniają warunki udziału w postępowaniu będzie większa niż 3, Zamawiający zaprosi do składania ofert wstępnych 3 Wykonawców, którzy otrzymali najwyższą ocenę spełniania warunków udziału w postępowaniu.

3. Ocena, o której mowa w ust. 2, zostanie przeprowadzona w oparciu o:

1) liczbę usług ujętych w Wykazie wykonanych usług, przedstawionym przez Wykonawcę, spełniających warunki ogłoszenia o zamówieniu i których realizacja została udokumentowana przez Wykonawcę, w sposób następujący: - za każdą usługę powyżej 3, Wykonawca otrzyma 1 pkt za każdą usługę.

W przypadku gdy Wykonawca będzie polegał na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia lub zdolnościach finansowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków, zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu co najmniej oświadczenie dotyczące posiadania pisemnego zobowiązania tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia (podmiot nieuczestniczący w zamówieniu).

Wykonawcy, którzy nie złożą dokumentów na potwierdzenie braku podstaw do wykluczenia zgodnie z art. 24 ust 1 i 2 ustawy Pzp, zostaną wykluczeni z postępowania i

ich oferty zostaną odrzucone zgodnie z art. 89 ust. 1 ustawy Pzp.

Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia (konsorcjum) zobowiązani są do ustanowienia pełnomocnika (lidera) do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego zgodnie z art. 23 ust. 2 ustawy Pzp oraz ponoszą solidarną odpowiedzialność za wykonanie przedmiotu umowy. W takim przypadku każdy z partnerów zobowiązany jest spełniać art. 22 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych i każdy musi osobno złożyć dokumenty lub oświadczenia wymienione w pkt 2a, 2b i 2c oraz oświadczenie o spełnianiu warunków z art. 22 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2007 r. Nr 223 poz. 1655 z późn. zm.) (załącznik nr 5). Ustanowiony przez wykonawców pełnomocnik (lider) będzie reprezentować wykonawców również w trakcie realizacji zamówienia.

Pozostałe dokumenty lub oświadczenia mogą być złożone wspólnie. Wówczas kopie dokumentów dotyczących wykonawcy są poświadczane za zgodność z oryginałem przez wykonawcę.

Jeżeli oferta wykonawców, o których mowa, została wybrana, Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych wykonawców.

Wszelkie kontakty, korespondencja, oświadczenia i zawiadomienia między uczestnikami konsorcjum a Zamawiającym będą się odbywać za pośrednictwem pełnomocnika.

Kryteria wyboru najkorzystniejszej oferty i ich znaczenie:

Kryterium Znaczenie

1. Cena brutto za tłumaczenie pisemne (zwykłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków)
35%
 2. Cena brutto za tłumaczenie pisemne (przysięgłe) strony rozliczeniowej (1600 znaków)
5%
 3. Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego symultanicznego
20%
 4. Cena brutto za godzinę zegarową tłumaczenia ustnego konsekutywnego
10%
 5. Cena brutto za godzinę zegarową wynajęcia sprzętu niezbędnego do zapewnienia tłumaczenia
15%
 6. Cena brutto za godzinę zegarową wynajęcia słuchawek (od osoby)
10%
 7. Cena brutto za godzinę zegarową wynajęcia sprzętu do nagrywania spotkań
5%
- suma 100%=100 pkt.

Wadium

Zamawiający nie wymaga wadium.

Miejsce i termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu.

Centrum Projektów Europejskich
ul. Domaniewska 39a

02-672 Warszawa

W sekretariacie Zamawiającego do dnia 11 czerwca 2010 r. do godziny 9:00.

Miejsce i termin otwarcia wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu.

Centrum Projektów Europejskich

ul. Domaniewska 39a

02-672 Warszawa

Dnia 11 czerwca 2010 r. o godzinie 9:30 w pokoju nr 32.

INFORMACJE DODATKOWE

1. Wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu należy złożyć w siedzibie Zamawiającego: Centrum Projektów Europejskich, ul. Domaniewska 39 A, 02-672 Warszawa, Wejście E, Sekretariat III piętro.
2. Wykonawca składa tylko jeden wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu.
3. Do wniosku należy dołączyć wszystkie wymagane dokumenty wskazane w treści Ogłoszenia o zamówieniu.
4. Wniosek oraz pozostałe dokumenty, dla których Zamawiający określił wzory w formie załączników, winny być sporządzone zgodnie z tymi wzorami, co do treści oraz opisu kolumn i wierszy.
5. Wniosek musi być sporządzony w języku polskim i w formie pisemnej, czytelnym pismem. Zaleca się sporządzenie wniosku na komputerze lub maszynie do pisania. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania wniosku w formie elektronicznej.
6. Zaleca się aby strony wniosku były ponumerowane i zabezpieczone przed zdekompletowaniem (np. zszyte, zbindowane).
7. Wniosek i wszystkie załączone dokumenty powinny odpowiednio podpisać lub poświadczyc za zgodność z oryginałem osoby uprawnione do reprezentowania Wykonawcy ujawnione w rejestrze lub ewidencji. Jeżeli czynności te wykonują osoby nieujawnione w rejestrze lub ewidencji, do wniosku należy dołączyć pełnomocnictwo (oryginał lub kopia poświadczona za zgodność z oryginałem przez notariusza) dla tych osób, udzielone przez osoby ujawnione w rejestrze lub ewidencji. Pełnomocnictwo powinno zawierać stwierdzenie, że uprawnieni są do dokonywania tych czynności w imieniu Wykonawcy. W każdym wypadku ustanawiania pełnomocnika, należy do wniosku załączyć dokument potwierdzający umocowanie do udzielenia pełnomocnictwa.
8. Wszelkie poprawki w treści wniosku muszą być parafowane przez osobę podpisującą wniosek.
9. Wniosek należy umieścić w zamkniętym opakowaniu, uniemożliwiającym odczytanie jego zawartości bez uszkodzenia tego opakowania. Opakowanie winno być oznaczone nazwą (firmą) i adresem Wykonawcy, zaadresowane do Zamawiającego na adres: Centrum Projektów Europejskich, ul. Domaniewska 39 A, 02-672 Warszawa oraz opisane: „Wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu - „Usługi tłumaczenia pisemnego oraz ustnego dla Centrum Projektów Europejskich”
10. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem wniosku.
11. Formularz wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu będzie dostępny na stronie internetowej Zamawiającego, tj. www.cpe.gov.pl.
12. Data zamieszczenia w Biuletynie Zamówień Publicznych 07.06.2010 r.

WNIOSEK - [pobierz plik \(.pdf 141 KB\)](#)

SIWZ - [pobierz plik \(.pdf 94 KB\)](#)

SIWZ uszczegółowiony - [pobierz plik \(.pdf 102 KB\)](#)